

УРОК V

§ 53. Двусогласные знаки (продолжение §§ 31, 41).

vi. со вторым согласным *p*:

 *wp*  *kp*

vii. со вторым согласным *m*:

 *im*  *nm*  или  *hm*  *km*  *gm*  *tm*

viii. со вторым согласным *n*:

 *in*  *wn* (редко)  *nn*  *hn*  *sn* (*śn*), позднее 

 *wn*  *mn*  *hn*  *hn*  *śn*

ОСОБЕННОСТИ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА¹

§ 54. Деление иероглифов на (1) идеограммы или смысловые знаки и (2) фонограммы или звуковые знаки (§ 6) распространяется на все знаки египетского письма, однако, как отмечено в § 42 ПРИМ., часто трудно провести границу между этими двумя классами. Не следует также полагать, что все знаки, входящие в состав подгрупп внутри этих основных групп, обладают равным положением и подчиняются одинаковым правилам; напротив, традиция играет очень важную роль в определении того, какое написание возможно, а какое — нет, хотя варианты орфографии весьма многочисленны. Сказанное можно пояснить на следующих примерах:

"Дом" (*pr*) пишется , гораздо реже ; такое написание, как   никогда не встречается.

"Быть прочным", "сохраняться" (*mn*) всегда пишется  , никогда .

Знак , изображающий дубинку, употребляется в качестве звукового знака (или отчасти звукового, отчасти смыслового) в таких словах, как  *hm* "раб",  *hmt* "рабыня", а также в распространённом выражении  *hm.f* "Его Величество" (подробнее об этом выражении см. ниже, отступление А); однако он никогда не используется как двусогласный знак *hm*, в этой роли выступает знак .

Некоторым знакам, когда они употребляются в качестве звуковых, должны предшествовать односложные знаки, полностью представляющие их звуковое содержание: так, знак  в слове     *ib* "испытывать жажду" является звуковым, поскольку слово  *ib* "козлёнок" целиком входит в написание глагола "испытывать жажду", хотя этимологически оно с ним никак не связано; однако знак  здесь сам по себе не является звуковым, так как написание    без  было бы весьма необычно для раннего периода. Знаки подобного типа можно назвать *звуковыми детерминативами*, другими примерами таких детерминативов являются  в слове    *hn* "предложение", "высказывание";  (*tr*) в  *htri* "пара лошадей";  (*zr*) в  *m3ir* "несчастный".

Сказанного достаточно, чтобы показать, что строгое теоретическое перечисление всех вариантов иероглифической орфографии было бы очень длинным и утомительным предприятием. *Метод, предложенный в данной книге, в целом основывается на следующем принципе: начинающему следует усвоить основные правила письма, не вдаваясь в природу каждого отдельного написания, но механически заучивая иероглифические группы и их транслитерации. Начинающему необязательно знать — возьмём крайний пример, — почему слово*

𓆎𓅓𓏏 "царь", точнее "царь Верхнего Египта", вариант 𓆎𓅓𓏏, следует читать *nsw*, а не *swtn*,² точно так же, как изучающему английский язык необязательно знать, почему слово, произносимое [plau], пишется "plough".

Таким образом, начинающий должен быть готов к тому, что в словарях будет встречаться множество орфографических вариантов, которые не сразу станут ему понятны. Тем не менее, ради разъяснения некоторых простых проблем, которые могут вызвать недоумение на ранних стадиях обучения, несколько параграфов будут посвящены определённым типам особенных написаний.

¹ См. ERM. *Gramm.*⁴ §§ 16–89, где эта тема рассмотрена более подробно; а также LEF. *Gr.* §§ 9–66.

² См. *ÄZ.* 49, 15; *Rec.* 38, 69–70. Этимологически это слово означает, по-видимому, "относящийся к (*ni*) тростнику (*swt*)", растению, которое было символом Верхнего Египта; для Нижнего Египта таким символом был папирус *w3d*. Этимологическое окончание ж.р. *t* слова *swt* сохраняется в написании слова "царь", хотя встречаются варианты, свидетельствующие о том, что в его состав уже со времён пирамид входили только согласные *nsw*. Некоторые учёные предпочитают транслитерировать это слово как *nšwt* или *n-šwt*, но при этом возникают серьёзные трудности с его производными *nswt* "царствование", *nsw* "цари", и др. В последнее время высказано ещё одно предположение, что *nsw* и *nšwt* это разные слова, см. *JNES.* 6, 8.

§ 55. Сокращения.

Они широко распространены в монументальных надписях, устойчивых выражениях, формулах, титулах и т.п.

Пример: 𓆎𓅓𓏏 *nh wd3 snb*, полное написание 𓆎𓅓𓏏𓅓𓏏𓏏𓏏 "да будет он жив, цел и здоров" (см. § 313, конец) — люди просят богов о даровании этих свойств царю и другим почитаемым лицам; эти слова часто добавляются к словам "царь", "господин" и т.д. в качестве формулы почтения.

𓆎 или 𓆎 *m3^c-hrw*, полное написание 𓆎𓅓𓏏𓏏𓏏 "правдивый голосом", "правогласный" — определение, добавляемое к именам умерших, на деле оно часто соответствует нашему слову "покойный". Изначально оно относилось к Осирису, напоминая о том, что его право на царствование, оспаривавшееся Сетом, было восстановлено на суде Великой Девятки в Гелиополе. То же определение связывалось и с Хором, успешно отомстившим за зло, причинённое Осирису.

𓆎𓅓 *whm nh* "повторяющий жизнь" — ещё одно определение, дававшееся умершим во времена XVIII династии и около того.

𓆎 *k3 nht*, полное написание 𓆎𓅓𓏏𓏏𓏏 "победоносный бык" — одно из свойств, приписываемых фараону.

𓆎𓅓 *n-sw-bit*¹ "царь Верхнего и Нижнего Египта", буквально "тот, кто принадлежит тростнику Верхнего Египта и пчеле Нижнего Египта"; ср. 𓆎𓅓𓏏 *bity* "царь Нижнего Египта", производное на -у от *bit*.²

𓆎 *h3ty-^c*, буквально "передний положением", распространённое обозначение местных владык или градоначальников.

𓆎𓅓𓏏 *imy-r hmw-ntr* "распорядитель жрецов", более полное написание 𓆎𓅓𓏏𓏏 (§ 73).

¹ Огласовано как *insibya* на основе клинописной таблички из Богазкёя; см. *ÄZ.* 49, 17.

² *ÄZ.* 28, 125; 49, 19.

§ 56. Графические перестановки.¹

Знаки иногда переставляются из эстетических соображений или по другим, менее ясным, причинам.

Небольшие знаки могут помещаться под грудью птицы, даже если она читается первой; так, написание 𓆎 в зависимости от слова, в котором оно употреблено, может читаться *tw* или *wt*; 𓆎 — *t3* или *3t*.

Узкие вертикальные знаки часто пишутся перед знаками птиц, за которыми они, собственно, должны были бы следовать. Например: $\text{𓂏} \text{w} \text{d}$ вместо $\text{𓂏} \text{d}$; $\text{𓂏} \text{w} \text{d} \text{z}$ вместо $\text{𓂏} \text{d} \text{z}$; $\text{𓂏} \text{z} \text{h} \text{t}$ "поле" как вариант $\text{𓂏} \text{z} \text{h} \text{t}$; $\text{𓂏} \text{m} \text{r}$ "пирамида" всегда вместо $\text{𓂏} \text{m} \text{r}$.

Экономия места — одна из причин появления таких написаний, как $\text{𓂏} \text{z}$ вместо $\text{𓂏} \text{z} \text{h} \text{t}$ "звезда"; $\text{𓂏} \text{h} \text{b} \text{t}$ вместо $\text{𓂏} \text{h} \text{b} \text{t}$ "жрец-чтец". В вертикальных колонках часто пишется $\text{𓂏} \text{y} \text{t}$ вместо $\text{𓂏} \text{y} \text{t}$ и $\text{𓂏} \text{h} \text{r} \text{d} \text{w} \text{y}$ вместо $\text{𓂏} \text{h} \text{r} \text{d} \text{w} \text{y}$ "под ногами (кого-л.)".

¹ См. *Rec.* 25, 139; *Pyr.* iv. § 17.

² Вероятно, означает "державший ритуальную книгу", следовательно *hb(t)*, а не *hb*; см. *JEA.* 41, 11, п. 3. То же в слове *hr(t)-ntr* "некрополь", где пропущено окончание ж.р., *JEA.* 24, 244; а также *nb(t)*, § 48.1.

§ 57. Перестановки, отражающие почтительное отношение.

Есть общая тенденция писать такие слова, как $\text{𓂏} \text{n} \text{s} \text{w}$ "царь" и $\text{𓂏} \text{n} \text{t} \text{r}$ "бог", а также имена конкретных царей и богов перед словами, которые были тесно с ними связаны и в действительности произносились первыми. Например: $\text{𓂏} \text{s} \text{s} \text{n} \text{s} \text{w}$ "писец царя"; $\text{𓂏} \text{h} \text{m} \text{-n} \text{t} \text{r}$ "слуга бога", т.е. "жрец"; $\text{𓂏} \text{m} \text{i} \text{R}$ "подобно Ра"; $\text{𓂏} \text{m} \text{r} \text{y} \text{I} \text{m} \text{n}$ "любимый Амоном".¹ Следует отметить, что в этих случаях часто встречаются сокращённые написания.

¹ Ср. также выражение "любимый своим господином", которое в графике имеет вид *nb.f mry*, например, в *Sinai* 87; "восславил бога" встречается в виде *ntr dwz*, см. § 224 четвёртый пример.

§ 58. Лигатуры.

(1) В некоторых глаголах, связанных с идеей движения, идеограмма 𓂏 объединяется в один знак с фонограммой.

Со знаком 𓂏 *i*: $\text{𓂏} \text{i}$ *ii* приходить.

" — *s*: $\text{𓂏} \text{s}$ *is* иди (имп.); $\text{𓂏} \text{s}$ *ms* доставлять, приносить, преподносить; $\text{𓂏} \text{s}$ *sb* приносить, вести, проходить.

" — *š*: $\text{𓂏} \text{š}$ *šm* идти

" — *t*: $\text{𓂏} \text{t}$ *it* брать, уносить, захватывать.

" — *nw, in*: $\text{𓂏} \text{in}$ приносить, доставать.

" — *sšm*: $\text{𓂏} \text{sšm}$ вести, руководить.

(2) Другие распространённые лигатуры:

𓂏 или 𓂏 в *tr* время года $\text{𓂏} \text{m} \text{m}$

𓂏 *hrt-hrw* дневное время

𓂏 в *rnp* быть молодым $\text{𓂏} \text{rs}(w)$ южный

$\text{𓂏} \text{h}$ дворец

$\text{𓂏} \text{mi}, \text{m}$

$\text{𓂏} \text{šm} \text{w}$ Верхний Египет $\text{𓂏} \text{wd}$ судья

§ 59. Неполные и избыточные написания.

Такие написания, как $\text{𓂏} \text{r} \text{m} \text{t}$ "люди" и $\text{𓂏} \text{h} \text{n} \text{k} \text{t}$ ¹ "пиво" никоим образом не противоречат вышеприведённым правилам, но могут озадачить начинающих. Согласные *m* и *n* пропущены здесь, вероятно, из каллиграфических соображений; впрочем, египтяне не считали необходимым прибавлять к идеограммам больше звуковых знаков, чем требовалось для того, чтобы избежать неясности. И наоборот, в слове $\text{𓂏} \text{i}(w) \text{f}$ "плоть", "мясо" выписан лишний *w*. Коптский показывает, что это слово следует читать *if*.²

¹ Прочтение основано на поздних вариантах (BRUGSCH, *Wörterbuch* 976) и копт. слове *henke*. Ср. также игру слов в ТП: *Pyr.* 37, 39.

² См. *Onom.* II, 237*.

§ 60. Групповое письмо.¹

Это особый способ письма, использующий двусогласные знаки вместо одногласных, т.е. ʕ вместо ʕ , hʕ вместо h , а также некоторые другие группы, например: hʕ вместо h , tʕ вместо t . Особенно часто этим способом писались иностранные слова и этимологически неясные имена собственные. Так, ʕhʕwʕw — название чужеземной страны — следует транслитерировать не *Bhwiw*, а *Thi*,² имя человека ʕmʕtʕw — не *ʕmitw*, а *ʕmt*.³ Следы такого написания встречаются уже в Текстах Пирамид, а отдельные примеры — даже в некоторых среднеегипетских словах, например: ʕdtʕf вместо *ddt.f*, § 409.

¹ См. M. BURCHARDT, *Die altkanaanäische Fremdworte und Eigennamen im Aegyptischen*, Leipzig, 1909–1910, а также W. F. EDGERTON, "Eg. Phonetic Writing" в *JAOS* 60, 473, в основном в ответ на работу W. F. ALBRIGHT, *The Vocalization of the Eg. Syllabic Orthography*, New Haven, 1934.

² *JEA*, iv, Pl. IX, 10. То же *Urk.* iv. 648, 5; 650, 6.

³ *Urk.* iv. 1119, 2. Сходный случай времён XII дин.: *BH.* ii, p. 30.

§ 61. Детерминация устойчивых словосочетаний.

Устойчивые словосочетания или иные тесно связанные группы слов могут иметь один или несколько общих детерминативов, например: bw-nb "каждый", букв. "место каждое"; rh-ht "мудрец", букв. "знающий вещи".¹ Несомненно, по этой же причине титулы, предшествующие имени обладателя, обычно лишены собственного детерминатива, например: sʕ *Nht* "писец Нахт".

¹ *Leb.* 145–146.

§ 62. Отказ от повторения одинаковых смежных согласных.¹

В тех случаях, когда из-за изменения грамматической формы слова или по каким-либо другим причинам два одинаковых согласных звука оказываются в непосредственной близости, т.е. не разделяются полным гласным, наблюдается стойкая тенденция выписывать лишь один из них. Так, в пределах одного слова m(w)t пишется вместо m(w)t.ti (§ 309), inf — вместо in.n.f (§ 413). В глаголах с удвоением (см. ниже § 269) это правило действует ещё строже: вариант их написания с двумя повторяющимися знаками практически не встречается.

Та же тенденция наблюдается в тех случаях, когда за словом, оканчивающимся на некий согласный звук, непосредственно следует другое слово, начинающееся с того же согласного, например: ir.n.i ist пишется вместо *ir.n.i is st* "вот, я сделал это".³ Особенно часто такому слиянию подвергаются слова, состоящие из одного согласного, а также подобные им, так что они вообще не выражаются на письме, например: d3.tw irf m вместо *d3.tw irf m m* "как же (букв. посредством чего) переправиться?";⁴ smi.sn.f вместо *smi.sn n.f* "они сообщают ему",⁵ наряду с написанием smi.sn.f .⁶

Иногда встречается обратное явление, когда согласный ненормативно повторяется; несомненно, это делается для того, чтобы обозначить сохранение звука, который пропадает в других комбинациях, например: sb.sn^n wi вместо *sb.sn wi* "они приведут меня";⁷ mtn^n wi вместо *mtn wi* "вот я";⁸ w3t^n вместо *w3t.n* "наша дорога".⁹

¹ См. *ÄZ.* 56, 61.

² *Sh.* S. 38, в противоположность *ibid.* 106. Сходный случай: *nht(.ti)*, *Peas.* B 1, 116.

³ *Urk.* iv. 363.

⁴ *Peas.* B 1, 199.

⁵ *Urk.* iv. 1111.

⁶ *Urk.* iv. 1112.

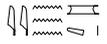
⁷ *Sin.* В 171. Сходный случай: *LAC. TR.* 47, 21. 23. О выпадении *n* в *.sn, tn* см. § 34, ПРИМ. 4.

⁸ *LAC. TR.* 78, 3; *MAR. Abyd.* ii. 30, 33.

⁹ *Peas.* В 1, 7–8. Сходные случаи: *Sh. S.* 7; *Kopt.* 8, 6. 9. Так уже в ТП, см. *ÄZ.* 44, 80, п. 2 и выше р. 34, п. 12.

§ 62А. Отказ от повторения одинаковых иероглифических знаков.

С явлением, описанным в начале § 62, сходны случаи, в которых избегают повторения знаков, отличных от одногласных, или даже целых слов.

Примеры:  *um* "море",¹ древнейшее написание этого слова, заимствованного у семитов;  выступает здесь отчасти как знак группового письма для *m* (см. § 60 и N 35 в списке знаков), отчасти — как детерминатив воды.

 *hr ntt* вместо *hr ntt ntt* "поскольку . . . то, которое"² в подчинённом предложении, приводимом ниже в § 200А, если отсутствие второго *ntt* не является простой ошибкой.

¹ *ÄZ.* 69, 30, 17, исправлено *AEO*, Text, I, p. 162*; также *Amarn.* VI, 25, 18. Сходный случай: р. 169, п. 5.

² *Nauri* 8.

§ 63. Неясное чтение.

Природа сложных и часто неполных иероглифических написаний до сих пор заставляет учёных сомневаться в правильности транслитерации некоторых слов. Например, слово  *hnt* "пиво" (§ 59) в других трудах, посвящённых египетскому языку, почти всегда читается *hkt*; в старых работах слово  *nswt* "царь" обычно передаётся как *swtn*, и т.д. Среди чтений, которые до сих пор точно не установлены, предпочтительны *gnwtu* для слова  "скульптор" и *sd3wty* для слова  "казначей". Там, где есть выбор, более краткое чтение предпочтительно более длинному; так, слово  "причалить" читается *mni*, хотя его основа, вероятно, *mini*.

§ 63А. Иератика и иероглифика.

Изначально иератическое письмо было лишь скорописной разновидностью иероглифики (см. § 8), однако с течением времени оба вида письма разошлись, развив собственные орфографические особенности. Иероглифика сохраняла большую свободу благодаря своему декоративному характеру, её знаки изображались с большей или меньшей степенью подробности в зависимости от требований конкретной ситуации, а их расположение могло быть относительно произвольным. Иератика, напротив, приобретала куда более нормативный и последовательный характер, развивая собственные виды написаний в тех случаях, когда это было необходимо.¹ Здесь могут быть перечислены лишь некоторые особенности иератики СрЦ.

1. Двусогласные знаки обычно сопровождаются звуковыми дополнениями, например:  *wz* встречается чаще, чем просто  *tz* — чаще, чем  или .

2. Сложных для написания иероглифов избегают, иногда заменяя их простой косой черточкой \backslash , например:  *ms* вместо  (см. Z 5 в списке знаков).

3. Избегают также повторения знаков в словах дв. и мн.ч. (§ 73.1), например: вместо  пишется  *irty*, вместо  —  *srw*, вместо  *rnw*, вместо  *mnw* (§ 77.1).

4. Появляются новые знаки, например, вместо , при этом старые знаки могут употребляться наравне с новыми, например: вместо p3, вместо в качестве детерминатива царя или бога.

Египтологи на практике столкнулись с необходимостью принять некий общий стандарт, к которому можно свести различные иератические почерки. Вместо того, чтобы выбрать для этой цели какой-либо простой тип иератики, предпочтение отдали иероглифической *транскрипции* всех иератических почерков. Учитывая вышеуказанные расхождения между этими видами письма, необходимо понимать, что такие *транскрипции* волей-неволей оказываются до некоторой степени условными, поскольку форма, в которой они представляют текст, оказывается в той или иной степени отлична от формы, выбранной для него древним писцом или скульптором. Строгий научный метод не должен пренебрегать такими различиями, тем более, что со времён выхода в свет первого издания настоящей грамматики большинство учёных заняли более строгую позицию в этом вопросе.² В настоящем издании транскрипция большинства текстов исправлена, и написания вместо и вместо служат, как правило, действенным указанием на то, что рассматриваемый пример взят из иератического, а не иероглифического текста.

ПРИМЕЧАНИЕ 1. По экономическим соображениям, а также из-за ограниченного объёма в настоящем издании не представляется возможным пересмотреть транскрипции иератических текстов настолько основательно, насколько это хотелось бы сделать. В лучших современных изданиях текстов сохраняется не только направление письма справа налево, но и точно воспроизводится расположение отдельных знаков. *Изучающим настойчиво рекомендуется придерживаться этих строгих правил*; в частности, знак не должен ставиться вертикально, как , и, если исходное написание детерминатива мн.ч. имеет вид , то и транскрипция должна передавать его таким же образом, а не как или .

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Пересмотр транскрипций в настоящем издании, как правило, не распространяется на цитаты из Книги Мёртвых и из Текстов Саркофагов, поскольку в этих случаях обычно приходилось ссылаться на некоторые легко доступные издания, в которых применялся старый тип транслитерации.

¹ Много свидетельств представлено в работе E. DÉVAUD, *L'âge des papyrus égyptiens hiératiques d'après les graphies de certains mots*, Paris, 1924.

² Изложение новых правил см. в *JEA*. 15, 48; ср. тж. *OLZ*. 1933, 608.

§ 64. Личные местоимения (продолжение §§ 43–46).

3. **Независимые местоимения**¹ почти всегда стоят в начале предложения (исключения см. в § 300), и обладают в той или иной степени эмфатическим значением.

Ед.ч.	1 л.		я	Также пишется , ² или ; ранее также ; ³ царь иногда , ⁴ . ⁵
"	2 л. м.		ты	
"	2 л. ж.		ты	Позднее также
"	3 л. м.		он	
"	3 л. ж.		она	С XVIII дин. также
Мн.ч.	1 л.		мы	До сих пор отмечалось только в очень поздних текстах. ⁷
"	2 л.		вы	Позднее также
"	3 л.		они	Позднее также

Эти местоимения часто употребляются параллельно сочетанию частицы (§ 227) или предлога (§ 168) 𓂏 *in* с существительным, и явно связаны со словом 𓂏 *in* этимологически.

ПРИМЕЧАНИЕ. Эти местоимения тесно связаны с личными местоимениями в древнееврейском и арабском языках. Элемент *in*, вероятно, по происхождению является указательным,⁸ *t* может восходить к показателю ж.р., а меняющиеся окончания — преимущественно к суффиксальным местоимениям.

В Текстах Пирамид и в СтЦ вместо вышеуказанных форм 2 и 3 л. ед.ч. употреблялись более ранние формы независимых местоимений, образованные путём добавления *t* к соответствующим зависимым местоимениям.⁹ Два таких местоимения мужского рода сохранились в среднеегипетском как архаизмы.

Ед.ч.	2 л.	𓂏 𓂏 <i>twt</i>	ты	Позднее 𓂏 𓂏 𓂏 <i>twt</i> . ¹⁰
"	3 л.	𓂏 𓂏 <i>swt</i>	он, она	Первоначально <i>šwt</i> .

ПРИМЕЧАНИЕ. Первоначально *twt* и *šwt* имели мужской род; в среднеегипетском они встречаются в обоих родах.¹¹ О *swt* в качестве частицы "но" см. § 254.

¹ *ÄZ.* 29, 121; 30, 15; GUNN, *Studies*, p. 46.

² Cairo 20007.

³ *ÄZ.* 23, 8.

⁴ *Urk.* iv. 813, 9.

⁵ *Urk.* iv. 835, 15.

⁶ *M. u. K.* 2, 8. 9.

⁷ *JEA.* 27, 106.

⁸ *PSBA.* 22, 325.

⁹ *ÄZ.* 30, 17. О *štt* см. выше § 46, сн. 1.

¹⁰ Встречается уже в ERM. *Hygn.* 1, 5.

¹¹ *Twt*: см. ERM. *Hygn.* 1, 5; *Urk.* iv. 222, 10; 229, 12; 343, 10. *Sw*: см. *ibid.* 221, 14; 257, 9. 11; 258, 2.

§ 65. Употребление независимых местоимений.

На данном этапе можно указать следующие способы их употребления:

1. В качестве *подлежащего* при непосредственно примыкающем *именном* сказуемом.

Примеры: 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 *ink it.k* я — твой отец.

𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 *ntf s3.s* он — её сын.

𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 *twt nb.i* ты — мой господин.

2. В качестве *подлежащего* в предложениях со сказуемым-*прилагательным*. В таком качестве почти всегда употребляется форма 1 л. ед.ч.

Пример: 𓂏 𓂏 𓂏 *ink nfr* я хорош.

В обоих случаях на независимое местоимение падает определённое смысловое ударение, поэтому в некоторых контекстах можно переводить "именно я — твой отец", "это я хорош" и т.д.

Важно отметить, что независимые местоимения в египетском языке не употребляются с наречным сказуемым; "ты в доме" может быть передано посредством 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 или 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 , но не посредством 𓂏 𓂏 𓂏 .

§ 66. Порядок слов.

На данном этапе необходимо дополнить сказанное в §§ 27, 29.

Датив (§ 52) отличается от других наречных оборотов (предлог + существительное) своим стремлением как можно ближе следовать за управляющим словом. Примером обычного порядка слов является следующее предложение:

Примеры:  *sdm.n.i hrw.f* я услышал его голос.
 *sdm.n ntr hrw* бог услышал голос.
 *sdm.n st ntr* бог услышал это.
 *sdm.n.tw hrw* голос был услышан.
 *pr.n.f* он вышел.
 *h3b.n n.k nb.k* послал тебе твой господин.
 *ms.n.tw.i* я был рождён.

Отметим, что порядок слов здесь также подчиняется правилам, приведённым в § 66. Нет необходимости давать полную парадигму спряжения этой формы, поскольку её единственное отличие от формы *śdm.f* состоит в наличии показателя *n*, неотделимого от глагольной основы.

По происхождению форма *śdm.n.f* восходит, по-видимому, к сочетанию страдательного причастия с дативом, имевшим притяжательное значение или указывавшим на действующее лицо. Так,  *pr.n.f* означало бы "выйденное ему/к нему",  *sdm.n.f* "услышанное к нему".

Поскольку форма *śdm.n.f* по существу выражает то, что *происходит* или *случается* с кем-либо или посредством чьего-либо действия, первоначально она имела не больше отношения к определённой временной категории, чем форма *śdm.f*. Позднее мы познакомимся с употреблением *śdm.n.f* в утвердительном предложении (§ 414.5), где её следует переводить настоящим временем; то же самое происходит очень часто, когда ей предшествует отрицательное слово *n* "нет" (§ 105.3). Тем не менее, это исключительные случаи, поскольку почти во всех прочих форма *śdm.n.f* употребляется в значении *прошедшего* времени. Так, в этом качестве она используется в утвердительных предложениях, где её значение может соответствовать как русскому *несовершенному* ("он слышал"), так и *совершенному* ("он услышал") виду; последний особенно распространён во *временных придаточных предложениях* (см. ниже § 212).

Примеры: . . . как человек стремится увидеть свой дом  *ir.n.f rnpwt š3t m ndr* (когда) он провёл много лет в заточении.¹

Его Величество направился дальше в мире  *shr.n.f hftyw.f* (когда) он низверг своих врагов.²

¹ *Leb.* 141. Сходные случаи: *P. Kah.* 28, 21; 29, 12; *Urk.* iv. 1090, 14.

² *BH.* i. 8, 10. Сходный случай: *Peas.* R 7. 59.

§ 68. Сложная глагольная форма *iw śdm.n.f*.

Мы уже видели (§ 29), что глагол  *iw*, будучи, собственно, глаголом-связкой, сообщает предложениям с наречным сказуемым значение самостоятельных или независимых утверждений. Он также часто употребляется перед формой *śdm.n.f* в главных предложениях, указывая на некое более или менее важное событие в повествовании.

Примеры: Царский сын пришёл к царю и сказал:  *iw in.n.i Ddi* я привёл Джеди.¹

 *iw wp.n.f r.f r.i* он отверз уста свои предо мной.²

При выполнении упражнений именно эту форму следует использовать в начале повествовательных предложений, а простую форму *śdm.n.f* следует употреблять во вспомогательных предложениях. Форма *iw śdm.n.f*, к которой мы вернёмся позднее (§ 464), придаёт определённую гладкость и изящество повествованиям о прошедших событиях.

¹ *Westc.* 8, 8. Сходные случаи: *Sin.* B 189–190; *P. Kah.* 30, 31; *Peas.* B 1, 74–75; *Urk.* iv. 17, 7.

² *Sh. S.* 67. Сходные случаи: *BH.* i. 25, 13; *Brit. Mus.* 614, 3; *Hamm.* 113, 9; 199, 6; *Cairo* 20538, ii. b 3. 4; 20543, a 13; *Urk.* iv. 34, 5. 11. 16; 55, 16; 131, 14; 748, 2. 6. 10.

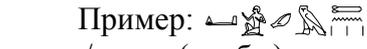
§ 69. Глагольные предложения как придаточные-существительные.

Одной из примечательных особенностей египетского языка является его способность с лёгкостью обращаться с целым предложением как с существительным. Группы слов, имеющие вид глагольных предложений, но не вводящиеся никакими союзами, вроде русских "что", "чтобы", часто встречаются в качестве *дополнений* при глаголах говорения, размышления, желания и т.д., а также в качестве *подлежащих* при соответствующих формах страдательного залога; сходное словоупотребление встречается и после предлогов. Используемые таким образом группы слов, имеющие вид предложений, называются **придаточными-существительными**.

Эти конструкции будут подробно рассматриваться позднее. На данном этапе необходимо лишь сформулировать общий принцип и показать его на примере одного частного случая, а именно, использования подобных оборотов после глагола *(r)di* "давать", "помещать", "велеть" (§ 70).

§ 70. Форма *šdm.f* после *(r)di*.

При глаголе *(r)di* "давать", "помещать" в качестве *дополнения* часто используется другой глагол в форме *šdm.f*; глагол *(r)di* в этом случае приобретает значение "велеть", "позволять".

Пример:  *di.i šdm.tn* я велю вам слушать. Букв. я даю, вы слушаете/я даю (чтобы) вы слушали.¹

Сходным образом при глаголе *(r)di* в страдательном залоге глагол в форме *šdm.f* может выступать в качестве *подлежащего*.

Пример:  *rdi.tw iry.i hrw m ʿ33* позволено было мне провести (букв. некто дал, я провёл) день в (земле) Иаа.²

¹ *Cairo* 20538, ii. b 9. Другие примеры см. в § 452, 1 a.

² *Sin.* B 238.

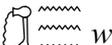
С Л О В А Р Ь

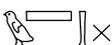
 *in* приносить, доставать.

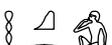
 *wr* открывать.

 *sm* идти, шагать.

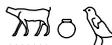
 *gm* находить.

 *w^cb* быть чистым, очищать;
с дет.  (простой) жрец.

 *wsb* отвечать (*n* кому-л.).

 *hkr* быть голодным; голод.

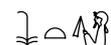
 *ib* испытывать жажду;
жажда.

 *hnw* внутренний; с дет.  (царская) резиденция, столица.

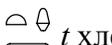
 *sn* брат;  *snt* сестра.

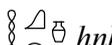
 *hmt* женщина, жена.

 *hm* раб;  *hmt* рабыня.

 вар.  *nsw* царь
Верхнего Египта, царь.

 вар.  *ntr* бог.

 *t* хлеб.

 *hnkṯ* пиво.

 *mnḥ* благодетельный, превос-
ходный.

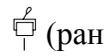
 *ḥ3u* нагой, голый.

 *Kmt* Чёрная земля, т.е. Египет.

 *Dšrt* Красная земля, т.е. пустыня.

 *ḥbs* одежда.

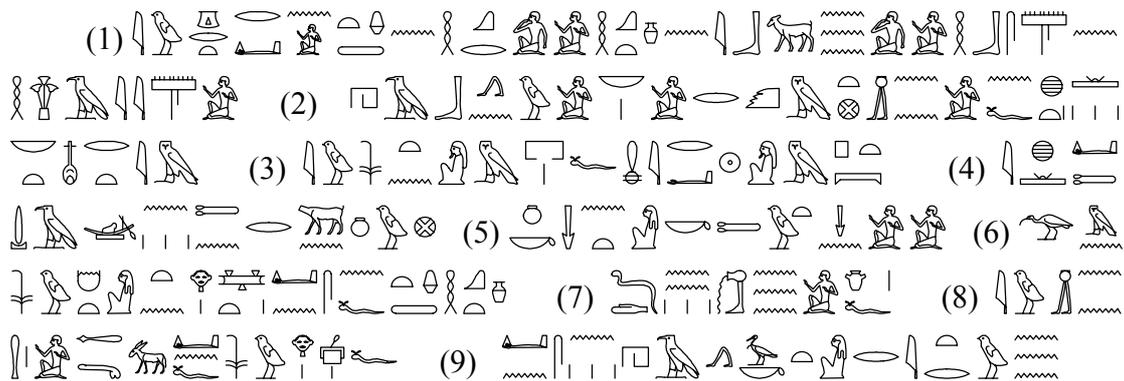
 *tsm* собака, пёс.

 (ранее также ) *s3* спина, зад;
m-s3 позади, вслед за кем-л./чем-л.

 *r* рука.

У П Р А Ж Н Е Н И Е V

(а) Транслитерируйте и переведите:



(б) Напишите иероглифами и транслитерацией:

(1) Писец открыл рот свой, чтобы он мог ответить царю: (О) владыка, мой господин! Ты более велик, чем любой бог. Ты — мой господин, я — твой раб. Твой преданный слуга¹ подобен собаке позади тебя. Чёрная земля (и) Красная земля радуются (потому, что) ты (*iw.k*) — благодетельный царь. (2) Он велел им спуститься к лодке. (3) Как зло изречение твоё, ты не (§ 44.2) мой брат. (4) Она моя сестра; она в руке твоей в качестве рабыни.

¹ "Твой преданный слуга" передаётся просто *b3k im* "слуга там"; это вежливая иносказательная форма для 1 л. ед.ч. в ср.-ег. См. *ÄZ.* 27, 122; 30, 126.